

蒙古族谚语



内蒙古人民出版社

1277.7/13
D 127.2

蒙古族谚语

本社编

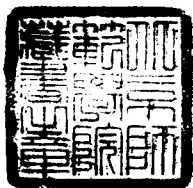
首都师范大学图书馆



20874286

内蒙古人民出版社

一九八二年·呼和浩特



874286

责任编辑 时家翎
封面设计 孟喜元
题 图 胡 钧 张国卿
陶克陶 吉如莫

蒙 古 族 谚 语

*

内蒙古人民出版社编辑出版

(呼和浩特市新城西街 82 号)

内蒙古新华书店发行 内蒙古新华印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 12.875 字数: 270 千 插页: 2

1982 年 6 月第一版 1982 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1—8,500 册

统一书号: 10089·215 每册: 1.00 元

DE 42/21

编 者 序

在我国民间文学宝库中，谚语以其思想的烁烁光辉和艺术的灿灿色彩，而形成一种独树一帜的文学形式。它无论在社会生活，或文学领域，都产生了深刻影响，并占有重要位置。从历代浩瀚的典籍，到文人学者、名家大师的作品，以及无产阶级革命领袖和导师的经典著作中，都大量保存和引用了各民族的谚语。列宁称谚语“是研究我们时代的人民的心理的非常必需而重要的材料”。蒙古族谚语是我国多民族谚语大军中的一翼，以其浓郁的民族特色，独特的艺术风格和丰富多彩的内容，而获得声誉。

蒙古族谚语同我国其他民族的谚语以及世界各国的谚语一样，由于是千百万人民的口头创作，是群众集体智慧的结晶，经过群众的传播和不断加工，又经过千百年时间的陶冶，锤炼，所以象闪光的金子，晶莹的宝石，璀璨夺目，灼然生辉。它含蕴丰富而深刻。如：“宁可做同胞脚下的泥土，不可当敌人掌上的珍珠。”“与其

看守山大的黄金，不如学得豆大的学问。”“绵羊渡过的河水，饿狼也要舔一舔。”“与其流眼泪，不如攥拳头。”每则寥寥十余字，言简意赅，发人深省。高尔基说，谚语里面“包含着可以写出整部书来的智慧和感情”。相当多的谚语已成为千古流传的警句、箴言，闪着哲理的光辉，激励、启迪、警策着人们。它形象生动。如：“累了的时候，耳朵也嫌沉。”“想得心都碎了，看得眼都肿了。”“除了影子没有朋友，除了尾巴没有鞭子。”这类形容、比兴，贴切而形象，很难再找到更好的表现手法，真是一语生花，令人难忘。如果说，文学艺术都需要形象思维，那么谚语的这种要求，似乎更为严格。它质朴无华。如：“黄金旁边的红铜也发光，好人旁边的坏人也变好。”“高山的装饰是绿树，国家的财富是人才。”“六十岁上明道理，六十一岁便死去。”“被割耳的狗，对主人亲近。”真理本身就是朴素的，谚语的特点之一是通俗，再加上朴实、敦厚的蒙古族劳动人民语言带有的草原气息，使人读后如吸草原清新的空气，如饮草尖晶莹的露珠，沁人心脾。它精粹凝炼。如：“扎脚的蒺藜，初生是软的。”“前脚踩过，后脚必踩。”“无家的人肚子大，无发的人脑袋大。”“倘若疑人别使他，倘若使人别疑他。”谚语一般只是一、二句，

多者三、四句。三言两语，甚至只言片语，给人以丰富的想象。所以，人们常常把谚语称作“语言中的盐”，蒙古民族也称“最干净的水是泉水，最精炼的话是谚语。”它幽默风趣。如：“好心送只肥绵羊，反倒挨个大耳光。”“瞎狗守院门，只凭脚步声。”“屋里挨打的狗，出门咬猪出气。”“别看昂头很骄狂，谁知裤子早露裆。”这充分反映了蒙古族人民既富有智慧，又很乐观，常于诙谐之中见锋芒，寓睿智于戏谑之间。总之，蒙古族谚语的思想性、艺术性和人民性，都是相当强烈的。这儿略举几例，以见一斑。还望读者在阅读和运用蒙古族谚语时去认真体味和领略。

除此而外，蒙古族谚语还有不同于其他民族谚语的鲜明特点。一是同其他蒙古族文学一样，有浓郁的民族特色和民族气息。再是有独自的语言特色，蒙古族语言的结构、句式、音节、押韵和表述方式，都不同其他民族。除前面所举的谚语里有一部分反映了这些特色，再如：“猎狗互相咬，和我们无关；诺彦互相吵，和我们无关。”“头破了在帽子里藏着，手断了在袖子里隐着。”

“没有奶子的茶水黑，天空飞翔的乌鸦黑，没有寺庙的喇嘛黑，狡猾奸诈的人心黑。”“向别人牛奶里没插过手指头，向别人马群里没甩过套马

杆。”“任凭狗儿汪汪咬，不误骆驼走大道。”

“没有缰绳的马，没有原则的话。”“驰骋，马能走尽草原，努力，人能达到志愿。”这些，都突出反映了上述的两种特色，一看就能断定是蒙古族谚语，同其他民族（尤其是汉族）的谚语有着明显的区别。有些谚语，如“没有奶子的茶水黑……”在汉族和其他民族中没有这种表现方式，在其他民族中算不得谚语，而在蒙古族谚语中则是比较典型的一种，而且别有一种韵味和感人的力量。

自然，如国内各个民族和世界各国的谚语有许多共同点一样，蒙古族谚语同汉族谚语和其他少数民族谚语，甚至其他国家的谚语，也有许多相同之处，甚至连语法结构和表现方式都完全一样，翻译时也无法将之改为另外一种面目。如：“不要锦上添花，而要雪中送炭。”“送人送到家，帮人帮到底。”“宁做英雄死，不做奴隶生。”“近朱者赤，近墨者黑。”“好事不出门，丑事传千里。”“入城随城，入乡随乡。”这种情况是不奇怪的，可以理解的。一则是因为就同一问题而言，真理只有一个，表现方式也每每只有一种最为简洁、熨贴；而各族人民之间，也常常思理相同，感情相通；因此构思和表现手法每每有某种巧合和偶合。这种现象，在其他文学艺

术形式中每每有所表现，谚语中则更为常见。再则，这也在某种程度上反映了各族人民和各国人民之间思想和文化的交流，互相影响，彼此借用。谚语本身就是广大人民的口头文学创作，作者成千上万，加之互相影响，岁月迭变，久而久之，就很难弄清某一谚语首先出哪个民族甚至哪个国家，弄不清何为源，何为流。其实，也根本没有必要全部弄清这些，保留一部分相同的并无大碍，只要各民族谚语中的主要部分并不混同，就应予以认可。

谚语同其他文学形式一样，既然它已有了相当长的历史，也就不可避免地保留着旧时代的历史特点和阶级烙印。鲁迅先生在高度赞扬谚语的同时，也曾指出：“粗略的一想，谚语固然好象一时代一国民的意思的结晶，但其实，却不过是一部分人们的意思。”就是说，一些谚语可能是这一部分人的意志，而另一些谚语则可能是另一部分人的意志。因而，谚语中既有精华（这是主要的），也不可避免地有某种糟粕。除去那些露骨地为反动阶级服务的谚语而外，即便那些人民性较强、较健康的谚语之中，也每每杂以歌颂皇恩帝力、宣扬奴性宿命、倡导封建伦理道德、没落阶级处世哲学等消极思想。我们在编选时，摒除了那些明显的反动谚语，但有一些虽有消极因素，

由于有某种艺术性，或从中可以看到旧的时代风貌，或者瑕瑜互见，对这样的谚语，也适当保留了少许。请读者在阅读和引用时注意，切不可生吞活剥地兼收并蓄，而是要运用历史唯物主义的观点，以区别良莠，取其精华，去伪存真。

总之，蒙古族谚语，丰富多彩，历史悠久，是一个有价值的文学宝藏。然而，很长的时期内，谚语和其他形式的民间文学一样，没有得到很好的开掘。就汉文版而言，仅一九五九年我社出版了额尔敦陶克陶编、胡和禄译的《蒙古谚语》，所收不过千余条，显得单薄，于今看来，并没反映出谚语的全貌。而蒙文版的则有高娃编的《谚语》、苏格尔编的《谚语》，加之刊登在《蒙古族文学资料汇编》及其他报刊杂志上的条款，可谓卷帙浩繁。编辑出版一本集大成的汉文本蒙古族谚语，已是读者所飧，势之所需了。为了继承这份文学遗产，促进今天社会主义文艺的繁荣和发展，并借以帮助读者认识和理解生活，激发读者对于新生活的创造和热忱，我们编辑出版了这本《蒙古族谚语》。编选时，我们力求全面，上述诸种书籍和其他报刊杂志所载谚语，皆经整理翻译后，统一选录。同时，我们搜集的一部分流传在内蒙古自治区及分居其他地区的蒙古族人民的谚语，亦一并编入本书。

为了阅读翻检之便，我们将谚语分成了二十余类。这种分类，也是就其大体而言。谚语的这种分类也是有局限的，有其利也有其弊。谚语由于言简而意丰，且较含蓄，每每一语多义；有的意思很不确定，还常因人、因地、因时而有不同的理解和用场；因而谚语的分类比起其他文学或语言学的分类，往往更为困难，有许多谚语很难找到恰当的类别以从。就是说，这种分类很难十分准确。我们主要是考虑对读者的方便，便择其利大而从之。若干谚语，表面上讲的是物，实际隐含着很深的哲理，比标出的题目的内容要丰富得多。读者运用这些谚语时，自然是不必为我们的分类所拘的。

在编选这本谚语集的过程中，朱荣阿、胡尔查、安柯钦夫等同志参加了翻译整理工作，并将自己收集保存的谚语资料提供给我们。

编这么大部头的谚语专集，对我们说来还没有经验，又限于时间和水平，缺点错误在所难免。我们诚恳希望专家和读者直指弊端，不吝赐教，以期将来再版时臻于完善。



第一部分

真理·光明 1

第二部分

道德·修养 8

第三部分

理想·意志 25

第四部分

科学·教育 33

第五部分

谦虚·谨慎 49

第六部分

勇敢·坚强 67

第七部分

聪明·智慧 76

第八部分

傲骨·气节 87

第九部分

爱憎·好恶 93

第十部分

荣誉·声望 110

第十一部分

胸怀·信心 117

第十二部分

实践·进步 126

第十三部分

忠诚·信任 141

第十四部分

团结·友爱 150

第十五部分	
警惕·告诫	176

第十六部分	
讽刺·揭露	216

第十七部分	
尊老·爱幼	289

第十八部分	
健康·卫生	301

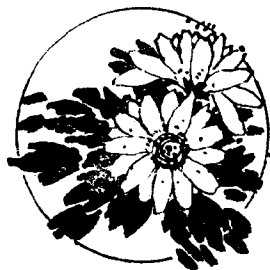
第十九部分	
人情·事理	309

第二十部分	
勤劳·节俭	351

第二十一部分	
用途·需要	367

第二十二部分	
爱情·婚姻	391

第一部分



真理·光明

天平是称量轻重的好仪器，
实践是检验真理的试金石。

群众有智慧，
真理有力量。

真理无邪，狂风无情。

云彩能降雨，
真理鼓舞人。

金子不畏烈火，
真理不怕奸佞。

气虽大越不出公理，
垢虽厚架不住碱洗。

春天爱护牲畜，
爱慕维护真理，

乌云遮不住太阳，
冰雪锁不住春光。

好品质，犹如月辉，
好经验，宛如日光。

黄金越炼越发光，
黑煤越洗越发黑。

不受寒冷，
不会懂得太阳之温暖；
不受痛苦，
不会懂得幸福之可贵。

星星是天空的光彩，
群众是智慧的源泉。

影子瞒不过太阳，
谎言骗不过别人。

泉水不息，井水不枯。

虽尘土飞扬，
而青天不污。

山峰虽高耸，
挡不住阳光。

灯高下亮，山高下暖。

真永不能变成假，
假永不能变成真。

刀剑虽锐利，
砍不断流水。

木锯不适于铁，
歹心不适于身，
斧子不适于土，
坏事不适于理。

宇宙由太阳照亮，
人民由知识指引。

人到百年的少，
话留千年的多。

错了没有正确的，
奴隶没有自由的。

乌鸦千年黑色不变，
事过千载事实不变。

浮云过后出太阳，
说话事后出真理。

鱼不怕浪阻，
照样穿游深水；
日不怕山遮，
同样照耀大地。

钢铁虽然硬，
也会在烈火中熔；
江河虽猛，
也要顺着地形流。

珍贵的宝，
埋藏于地下；
闪耀的星，
发亮于天上。

太阳是收获之父，
水是收获之母。